

PUBLIC SELECTION BASED ON QUALIFICATIONS AND INTERVIEW FOR THE AWARDING OF NO. 8 EXPERIENCED GRANTS LASTING 36 MONTHS AND NO. 2 EARLY STAGE GRANTS LASTING 12 MONTHS FOR CONDUCTING RESEARCH PURSUANT TO ART. 22 OF LAW NO. 240/2010 AT THE DEPARTMENT WITHIN THE RESEARCH PROGRAMME CALLED "STARS SUPPORTING TALENTED RESEARCHER" - ACTION 1 FOR THE YEAR 2019-2021 - 1^a TRANCHE - TYPE A - (CUP: F56C18000670001)

announced with decree of the Chancellor Rep. no. 126/2019 of 28.02.2019 and posted on the official registry of the University on 28.02.2019

CODE N. 2

RESEARCH PROJECT

"Hybridization techniques between verse, art and cinema in the poetry of Luis Bagué Quílez (1978). Content analysis, critical edition and translation of an anthological selection"

Research structure: Department of Foreign Languages, Literatures and Cultures

Duration of the grant: 36 months

Scientific Area: 10 – Antiquities, philology, literary studies, art history

Academic recruitment field: 10/I1 – Spanish and latin american languages, literatures and cultures

Academic discipline: L-LIN/05 – Spanish literature

Scientific Director: Prof. Marina BIANCHI

1) Objective:

The objective of this project is twofold: a) to analyze the work of the Spanish poet Luis Bagué Quílez (1978; Premio de la Crítica 2017) in the broader context of his literary and critical production, as well as in the context of current Spanish poetry, and investigate the rhetorical connection between poetry and visual arts expressed by the author through irony and ekphrasis; b) identify, within the author's production, a selection of texts representative of the Spanish poetic and cultural actuality and prepare an anthological compendium to be translated into Italian in anticipation of a possible publication

2) Theoretical framework:

According to a recent hypothesis (Bagué Quílez and Santamaría 2013), Spanish poetry of the last decades has undertaken at least three directions: some authors are attracted by the aspiration to fullness and perfection of language; others are placed between an elegiac cadence and a will to celebrate tradition; others have undertaken what Juan Carlos Abril has called "a third way, far from naturalism and metaphysics" (2008: 22). Such new discourses would reveal the preoccupations for an unstable reality, largely deriving from a shattered materiality and a subjectivity to be redefined. The poetry of Luis Bagué Quílez would fit into the third of the trajectories identified by Abril, being the expression of a subject who tries to build his own identity in a "Windows Context", from the title of one section of the collection *Paseo de la identidad* (2014). The first phase of the research, therefore, would assume as a methodological support the study of the theories of the subject (Scarano 2008; Mora 2016) in the current Spanish poetry, in addition to the use of the reaserches of rhetoric and pragmatics applied to the poetic discourse; the second phase, dedicated to the translation into Italian of a selection of texts by Bagué, will fall within the field of translation studies and, specifically, within the area of poetic translation with particular reference to the phenomenon of literary reception.

3) Research project description:

The first phase of the research aims to reflect on the different modes of representation of the subject and the poetic experience, led by Bagué Quílez through the rhetorical tools of irony and ekphrasis, not only pictorial, but also cinematographic. This leads not only to the intellectual attraction of the poet towards the techniques of hybridization between poetry, art and cinema, but also to the need for constant metapoetic reflection and a critical exploration of artistic creation that in a few other poetics of current Spain has reached the creative heights of Bagué. The systematical study of rhetorical

practice (condensed precisely in the figures of irony and ekphrasis) in the poetic work of Luis Bagué Quílez, will thus highlight both the theoretical reflection on an aesthetic that transcends the limits of literature to embrace the arts in general, both the consequences that this aesthetic has in the poet's production. Through a detailed analysis of the entire critical and poetic corpus of Bagué and the relevant critical literature, we intend to study the rhetorical itinerary that leads the author to reflect on the limits of the poetic language (Díez de Revenga 2015: 180), which often leads to in computerized semantic drifts (emblematic in this sense is the collection *Página en construcción* of 2011). The identified interconnection will be articulated on different sequential levels: from the epistemic-cultural level of the contextualization of the artists and the texts taken into consideration, to the interdiscursive one of the interferences between poetic, pictorial and cinematographic language and finally to the interdisciplinary level of the relationship between genres. After the critical study, it will be possible to establish a significant selection of the author's poetic texts to be allocated to a translation into Italian. The theoretical reflection from Translation Studies before the practical work will allow to address problems related to aspects such as the use of different registers and intertextual references, as well as the use of rhetorical figures used to poeticize culturospecific concepts.

Key-words: Current Spanish poetry; rhetorical figures (ekphrasis and irony); poetic translation.

4) Time:

Preliminary phase (6 months): survey of the relevant bibliography; setting of theoretical system of research and bibliographic study;

Phase 2 (12 months): writing of critical essays based on the results of the research, focusing on the rhetorical aspect of the author's poetics;

Phase 3 (8 months): selection of significant poems and translation study;

Phase 4 (10 months): translation and editing of a critical apparatus and notes.

5) Expected results:

Through the analysis of Luis Bagué's critical and poetic work, it is intended to provide a significant contribution to the study of the production of one of the best representatives of current Spanish poetry, still little explored except through fragmentary studies that do not contemplate the work in its wholeness and, above all, the evolution of his writing. If Bagué has always been faithful to the aesthetic principles of formal clarity and recourse to daily life in rhetorical arguments, the latest collections and in the specific *Clima Mediterráneo* (Premio Nacional de la Crítica in 2017) affirm a strong awareness of the historical responsibility of the poet facing social and identity issues that have never been more urgent than now. With the publication of research results in foreign open-access scientific journals, the project is also part of the debate opened by international critics about the relationship between visual arts and poetry according to the theoretical perspective of visual culture (Coglitore), offering an analysis of the links between poetic and figurative art and extending it to a work in which such hybridization has not yet been deepened from a critical point of view. In fact, the ecfrastic tool emerges to summarize the personal and historical conflicts of the contemporary era, then reelaborated through irony, a genuine stylistic feature of current Spanish poetry and a figure that Bagué uses so that the excess of reality - an unbearably tragic reality - do not alter the emotional response in the reader. Finally, the translation of an anthological selection, enriched by an accurate critical apparatus elaborated with a translation studies perspective, would represent a first Italian version of the author's poetry that would help to make it known for the first time also in Italy, consolidating the results disseminated through the critical studies about his work.

Iniziale bibliografia di riferimento:

- Bibliografia primaria:

Bagué Quílez, Luis, *Telón de sombras*, Madrid, Hiperión, 2002.

— e Joaquín Juan Penalva, *Babilonia mon amour*, Murcia, Universidad de Murcia, 2005.

—, *Un jardín olvidado*, Madrid, Hiperión, 2007.

—, *Día del espectador*, Logroño, Ediciones del 4 de agosto, 2009.

—, *Página en construcción*, Madrid, Visor, 2011.

—, *Paseo de la identidad*, Madrid, Visor, 2014.

—, *Clima mediterráneo*, Madrid, Visor, 2017.

- Bibliografía crítica

Abril, Juan Carlos (a cura di), *Deshabitados*, Granada, Diputación provincial, 2008.

—, «El puzzle de la poesía española contemporánea», *Letras de Deusto*, XXXIX, 122 (2009), pp. 233-238.

— (a cura di), *Campos magnéticos. Poetas españoles para el siglo XXI*, Monterrey, Universidad Autónoma de Nuevo León, 2011.

— (a cura di), *Gramáticas del fragmento. Estudios de poesía española para el siglo XXI*, Granada, El Genio Maligno, 2011.

Andújar Almansa, José, «Retrato robot de la poesía reciente», *Paraíso. Revista de poesía*, 2 (2007), pp. 61-76.

Bagué Quílez, Luis, «La poesía después de la poesía. Cartografías estéticas para el tercer milenio», *Monteagudo*, 13 (2008), monográfico dedicado a *Poesía española del siglo XXI*, pp. 49-72.

—, «Introducción al concepto de écfrasis», in Pedro Aullón de Haro (coord.), *Metodologías comparatistas y literatura comparada*, Madrid, Dykinson, 2012, pp. 231-240.

—, «Pasajeros en el museo. Poetas frente al lienzo», in Luis Bagué Quílez (coord.), *Un espejo en el camino. Formas discursivas y representaciones estéticas para el siglo XXI*, Madrid, Verbum, 2012, pp. 61-76.

—, «Tiempo de meditación: del sueño de Goya al insomnio de Jovellanos», en Francisco José Díaz de Castro y Almudena del Olmo Iturriarte (eds.), *Écfrasis e imitación artística en la poesía hispánica contemporánea: diez propuestas*, Sevilla, Renacimiento, 2012, pp. 221-241.

—, *Quien lo probó lo sabe: 36 poetas para el tercer milenio*, Institución Fernando el Católico, Zaragoza, 2012.

— e Susana Rodríguez Rosique, «Verso y reverso: teoría pragmática de la ironía y el humor en la poesía española contemporánea», *Bulletin Hispanique*, 114, 1 (2012), pp. 411-38.

—, «Perdón por la ironía», *Ínsula*, 798 (2013), pp. 30-32.

—, «La ironía en segundo grado: (in)versiones discursivas en la poesía española reciente», *Bulletin of Hispanic Studies*, 90, 3 (2013), pp. 295-309.

— e Alberto Santamaría (a cura di), *Malos tiempos para la épica. Última poesía española (2001-2012)*, Madrid, Visor, 2013.

—, «La poesía española bajo el efecto 2000 (dos o tres cosas que sé de ella)», *Ínsula*, 805-806 (2014), monográfico dedicado a *Poesía española contemporánea*, pp. 5-8.

—, *La menina ante el espejo. Visita al museo 3.0*, Madrid, Fórcola, 2016.

— (ed.), *Cosas que el dinero puede comprar: del eslogan al poema*, Madrid/Frankfurt am Main, Iberoamericana/Vervuert, 2018.

—, «“Es solo cine, pero me gusta”. El canon cinéfilo en la poesía de Luis Alberto de Cuenca», in Adrián J. Sáez (ed.), *Las mañanas triunfantes. Asedios a la poesía de Luis Alberto de Cuenca*, Sevilla, Renacimiento, 2018, pp. 25-47.

Ballart, Pere, *Eironeia. La figuración irónica en el discurso literario*, Barcelona, Quaderns Crema, 1994.

—, «La musa irónica. Recursos distanciadores en los poetas españoles contemporáneos», *Texte. Revue de Critique et de Théorie Littéraire*, 35/36 (2005), pp. 235-295.

Cano Ballesta, Juan (a cura di), *Poesía española reciente (1980-2000)*, Madrid, Cátedra, 2001.

—, *Nuevas voces y viejas escuelas en la poesía española (1970-2005)*, Granada, Atrio, 2007.

Coglitore, Roberta (a cura di), *Cultura visuale. Paradigmi a confronto*, Palermo, Duepunti Edizioni, 2008.

De Diego, Fernando, Antonio Garrido e Francisco Ruiz Noguera (a cura di), *Antología de la poesía contemporánea. De la ruptura del objetivismo a la dispersión posmoderna*, New York, Legas, 1991.

Díaz de Castro, Francisco, «La poesía al comenzar el siglo (2001-2002)», *Siglo XXI. Literatura y cultura españolas*, 1 (2003), pp. 47-82.

Díez de Revenga, Francisco, «La poesía española en 2006. Tradiciones, permanencias e innovaciones», *Siglo XXI. Literatura y cultura españolas*, 5 (2007), pp. 57-80.

—, *Poetas españoles del siglo XXI. Aproximaciones al mapa poético actual*, Madrid, Calambur, 2015.

Doce, Jordi, *Poesía española de hoy: de la arbitrariedad a la domesticación*, in Andrés Sánchez Robayna e Jordi Doce (a cura di), *Poesía hispánica contemporánea. Ensayos y poemas*, Barcelona, Galaxia Gutenberg, 2005, pp. 285-308.

Fernández Mallo, Agustín, *Postpoesía. Hacia un nuevo paradigma*, Barcelona, Anagrama, 2009.

García Martín, José Luis, *Grupos, tendencias y generaciones en la última poesía española: algunas reflexiones sobre un falso problema*, in Salvador Montesa (a cura di), *Poetas en el 2000. Modernidad y transvanguardia*, Málaga, Publicaciones universitarias, 2001, pp. 111-128.

Iravedra, Araceli, «Radicales, marginales y heterodoxos en la última poesía española (contra la “poesía de la experiencia”)», *Anales de literatura española contemporánea*, XXXI, 1 (2006), pp. 119-138.

— (a cura di), *Políticas poéticas. De canon y compromiso en la poesía española del siglo XX*, Madrid, Iberoamericana-Vervuert, 2013.

—, «Función de la poesía y función de la crítica», *Ínsula*, 805-806 (2014), monográfico dedicado a *Poesía española contemporánea*, pp. 8-12.

Jiménez Millán, Antonio, *Poesía hispánica peninsular (1980-2005)*, Siviglia, Renacimiento, 2006.

Lanz, Juan José, *Veinte años de poesía española*, in , Jordi Gracia e Domingo Ródenas de Moya (a cura di), *Más es más. Sociedad y cultura en la España democrática, 1986-2008*, Madrid/Frankfurt, Iberoamericana/Vervuert, 2009.

Llorente, María Ema, «Tendencias en la poesía española actual: de la experiencia a la fantasía, el desarraigo y el agonismo», *Hipertexto*, 11 (2010), pp. 3-24.

- Moga, Eduardo, «Poesía ante la incertidumbre. Antología (nuevos poetas en español)», *Letras libres*, XIII, 156 (2011), pp. 86-88.
- Montesa Peydró, Salvador (a cura di), *Poetas en el 2000. Modernidad y transavanguardia*, Málaga, Publicaciones Universitarias, 2001.
- Mora, Vicente Luis, *Singularidades. Ética y poética de la literatura española actual*, Madrid, Bartleby, 2006.
- , *El sujeto boscoso. Tipologías subjetivas de la poesía española contemporánea entre el espejo y la notredad (1978-2015)*, Madrid/Frankfurt am Mein, Iberoamericana/Vervuert, 2016.
- Morales Barba, Rafael (a cura di), *Última poesía española (1990-2005)*, Madrid, Marenóstrum, 2006.
- , *Poetas y poéticas para la España del siglo XXI*, Madrid, Devenir, 2009.
- Naval, María Ángeles (a cura di), *Poesía española posmoderna*, Madrid, Visor, 2010.
- Oliván, Lorenzo (a cura di), *Poesía con Norte. (Los poetas y sus poéticas)*, Valencia, Pre-Textos, 2013.
- Prieto de Paula, Ángel Luis, «Sobre la poesía y el estatuto de la poesía en el año 2000», *Diáblotexto. Revista de Crítica Literaria*, 6 (2002), pp. 373-390.
- , *Poética entre el orden y el caos (pautas de uso para una nueva época)*, in Virgilio Tortosa Garrigós (a cura di), *Escrituras del desconcierto. El imaginario creativo del siglo XXI*, Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2006, pp. 83-92.
- , *El medio lírico. Antologías, revistas, poéticas, poetas*, in Francisco Rico, Jordi Gracia e Antonio Bonet Salamanca (a cura di), *Literatura y bellas artes*, Madrid, Biblioteca Nueva, 2009, pp. 109-134.
- , *Acordes del desconcierto: encrucijadas de la poesía española actual*, in María Ángeles Naval (a cura di), *Poesía española posmoderna*, Madrid, Visor, 2010, pp. 17-34.
- (a cura di), *Las moradas del verbo. Poetas españoles de la democracia*, Madrid, Calambur, 2010.
- , «Poesía y contemporaneidad: unas cuestiones de partida», *Ínsula*, 805-806 (2014), monográfico dedicado a *Poesía española contemporánea*, pp. 2-5.
- Riffaterre, Michael, *La ilusión de écfrasis*, in Antonio Monegal (ed.), *Literatura y pintura*, Madrid, Arco Libros, 2000.
- Romera Galán, Fernando, «Écfrasis y autobiografía», *Ínsula. Revista de letras y ciencias humanas*, 847-848 (2017), pp. 251-262.
- Saldaña Sagredo, Alfredo, *No todo es superficie. Poesía española y posmodernidad*, Valladolid, Publicaciones Universitarias, 2009.
- Sánchez García, Remedios, «Los senderos que se bifurcan. Una aproximación a la joven poesía española», *Duende. Suplemento virtual de "Quaderni Ibero Americani"*, 10 (2014), pp. 3-5.
- Sánchez-Mesa, Domingo (a cura di), *Cambio de siglo. Antología de poesía española (1990-2007)*, Madrid, Hiperión, 2007.
- Sánchez Robayna, Andrés e Jordi Doce (a cura di), *Poesía hispánica contemporánea*, Barcellona, Galaxia Gutenberg, 2005.
- Santamaría, Alberto, «Poéticas y contrapoéticas. Los nuevos márgenes estéticos en la poesía española reciente», *Acíértos de Metáfora. Materiales de Arte y Estética*, 4 (2008), pp.
- Scarano, Laura, *Los usos del poema. Poéticas españolas últimas*, Granada, Diputación Provincial, Colección Maillot Amarillo, 2008.
- Villena, Luis Antonio de, *La inteligencia y el hacha. Un panorama de la generación poética del 2000*, Madrid, Visor, 2010.
- Wilde, Alan, *Horizons of Assent. Modernism, Postmodernism and the Ironic Imagination*, Baltimore, Johns Hopkins University Press, 1981.